

Н. В. Бисерова
Пермь, Россия

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИЙ МИГРАЦИОННОГО КРИЗИСА ВО ФРАНЦУЗСКОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

АННОТАЦИЯ. В статье представлен опыт исследования номинаций миграционного кризиса во французском медийном дискурсе. Источником анализа послужили электронные тексты французских печатных изданий «Le Monde», «Le Courrier International», «L'Express», «Le Nouvel Observateur», «Le Parisien», «Le Point», широко освещающие миграционную тему. Данная тема во французских СМИ отражает двойственную позицию по отношению к участникам миграции и миграционным процессам. С одной стороны, на общественное мнение влияют трагические события с мигрантами на Средиземном море, вызывающие сочувствие принимающей страны. С другой стороны, рост террористической активности вызывает обеспокоенность французов, связывающих данную активность с деятельностью мигрантов в период кризиса. Миграционный кризис, обостривший проблемы социально-политического характера во Франции, влияет на динамичные процессы в лексике: ее обогащение, активизацию образных номинаций, варьирование. Данные процессы обусловлены тем, что номинации миграционной сферы из экспертного дискурса активно проникают в медийный дискурс, где подвергаются процессу детерминологизации, то есть ослаблению специального значения и усилению эмоционально-оценочного компонента. Ставится цель выявить специфику номинаций миграционного кризиса и определить условия варьирования номинаций по степени детерминологизации от очень низкой до высокой. Применены методы дефиниционного моделирования, онтологического моделирования, компонентного анализа, оценки степени детерминологизации номинаций. Анализ материала выявил факторы детерминологизации: изменение сферы функционирования термина, наличие коннотативных компонентов в структуре значения (актуализация оценочных сем, наличие стилевой пометы в словаре, актуализация прагматологически связанного значения). Список факторов может быть дополнен.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: миграционное право; онтологическое моделирование; дефиниционное моделирование; медиадискурс; медиатексты; СМИ; средства массовой информации; миграционные процессы; степень детерминологизации.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Бисерова Наталья Васильевна, соискатель кафедры лингводидактики, Пермский государственный национальный исследовательский университет; 614094, Россия, г. Пермь, Мильчакова, 4, 19; e-mail: ntlbiserova@rambler.ru.

В данной работе предпринимается попытка изучить особенности функционирования номинаций миграционного кризиса на материале французского языка. Выбор франкоязычного материала для анализа обусловлен несколькими причинами. В первую очередь отметим, что Франция является одним из старейших государств иммиграции с середины XIX в., где традиционно распространено критическое восприятие миграционных процессов, требующее комплексного анализа [Delouvin 2004: 89—125]. Кроме того, Франция активно участвует в разработке новых положений миграционного права, стандартизации его понятийного аппарата и упорядочения терминологии. Данный факт объясняется тем, что Франция в силу своего геополитического положения оказалась в большей степени, по сравнению с другими странами, вовлеченной в миграционный кризис, спровоцированный военными конфликтами в Ближневосточном регионе [Delouvin 2004: 89—125]. Репрезентируя чрезвычайно важные общественные явления, терминология миграционной области не ограничивается специальной сферой и активно функционирует в медийном дискурсе при освещении событий миграционного характера, в том числе миграционного кризиса. Выход терминологии за рамки специальной сферы сопровождается изменением значения терминологических единиц по сравнению с экспертным дискурсом, что свидетельствует об активизации процесса детерминологизации. Активизация данного процесса может быть обусловлена тем, что особенности семанти-

ки термина правовой сферы предопределяются тесной связью с общелитературной лексикой [Хижняк 2013: 208], чему способствует популяризация, в частности, социально-правовых знаний.

С учетом вышесказанного, гипотеза исследования заключается в том, что номинации миграционного кризиса, вербализующие специальные понятия миграционного права, функционируют в медийном дискурсе и варьируются по степени детерминологизации от очень низкой степени до высокой. В процессе анализа фактического материала выясняется, какие факторы оказывают влияние на степень детерминологизации. Для проверки данной гипотезы необходимо выполнить следующие задачи:

- обозначить терминологический аппарат исследования;
- представить когнитивную модель понятия в экспертном дискурсе;
- проанализировать номинации миграционного кризиса в медийном дискурсе;
- определить степень детерминологизации данных номинаций;
- выявить факторы, влияющие на степень детерминологизации.

Центральными понятиями исследования являются термин, вариант термина, терминология, степень детерминологизации, медийный дискурс. В большинстве случаев термин определяется как слово (или словосочетание) специальной сферы, выражающее специальное понятие и имеющее дефиницию [Алексеева 1998; Ананьева, Мишланова 2014; Белоусов, Мишланова, Засе-

дателева 2013; Головин, Кобрин 1987; Гринев-Гриневиц 2008; Даниленко 1977; Лейчик 2009; Мишланова, Заседателева 2013; Мишланова, Хрусталева 2009; Смирнова 2011; Суперанская, Подольская, Васильева 1989; Шелов 1995; 2003]. Специальное понятие соотносится со специализированным значением, выраженным в дефиниции. Специальное понятие формируется в дискурсе, под которым понимается, с одной стороны, вербально опосредованная деятельность в специальной сфере [Алексеева, Мишланова 2002], с другой — совокупность текстов, в которых репрезентировано специальное понятие [Заседателева 2011: 9].

Изучение семантических особенностей терминологии миграционного кризиса осуществляется путем ее моделирования в онтологическом и семантическом аспектах с применением фреймового и дефиниционного моделирования, основанного на анализе понятий предметной сферы «Миграционное право» и компонентном анализе дефиниций терминов миграционного права.

При рассмотрении в онтологическом аспекте изучены современные исследования в области миграции [Вокуев 2006; Зинченко 2012; Рыбаковский 2003; Хабриева 2007; Delouvin 2004; Piquet 2013], современные отраслевые словари [Lexique de l'immigration 1998; Vocabulaire de l'immigration et de la protection des réfugiés 2004; Glossaire de la migration 2007; Glossaire 2.0 sur l'asile et les migrations — Un outil pour une meilleure comparabilité 2012], а также глоссарии, представленные в отчетах международных организаций о миграционных процессах в мире [Migration, droits de l'homme et gouvernance 2015; Migrations internationales: un enjeu planétaire 2015; Rapport de synthèse — Déterminer les pénuries de main-d'œuvre et les besoins en migration économique depuis les pays tiers en UE 2015; Les droits fondamentaux des étrangers en France 2016; Mémo[ts] à l'intention des journalistes pour parler d'asile et de migrations 2017]. В результате выявлено, что понятийная система миграционного права включает два обязательных компонента: миграционный (КМ) и правовой (КП). Под обязательными компонентами понимаются основные понятийные компоненты, которые присутствуют в ситуации миграции. Данные компоненты необходимы для адекватного понимания ситуации миграции, и устранение любого из них может привести к ее неправильному пониманию. Феномен миграции невозможно рассматривать вне правовой сферы знания, поскольку мигрант, пересекая границы другого государства, подчиняется законам данного государства и, соответственно, меняет свой правовой статус.

В основе реализации понятийных компонентов модели лежат вариативные конфигурации семантических категорий и субкатегорий, которые могут быть представлены в виде семантико-категориальных моделей. Миграционный компонент модели понятия представлен следующими семантическими категориями: *субъект, перемещение, пространство, время, причина*. Правовой компонент модели актуализирован следующим образом: *субъект, права, обязанности, правовые последствия*. Каждая из данных семантических категорий конкретизируется семантическими субкатегориями. При рассмотрении семантической структуры понятия обращаемся к методам дефиниционного и компонентного анализа.

Специальное понятие миграционного права репрезентировано на вербальном уровне терминологией из отраслевых словарей по профилю миграции [Lexique de l'immigration 1998; Vocabulaire de l'immigration et de la protection des réfugiés 2004; Glossaire de la migration 2007; Glossaire 2.0 sur l'asile et les migrations — Un outil pour une meilleure comparabilité 2012]. Под терминологией в данной работе понимается совокупность терминов и вариантов терминов. Термин, как единица специального знания, функционирует в экспертном дискурсе и помогает составить совокупное представление о специальном понятии. Варианты терминов функционируют в медийном дискурсе и определяются как номинации, обладающие разной степенью детерминологизации. При детерминологизации термин «теряет свою строгую концептуальность, системность, однозначность и приобретает прагматические свойства, которых он прежде был лишен, то есть возникает новое слово с терминологическим значением, требующее уже не дефиниции, а толкования» [Суперанская, Подольская, Васильева 1989: 133]. Широкое поле для толкования и интерпретации понятий миграционного права предоставляет медийный дискурс.

Понятие медийного дискурса является производным от общей концепции дискурса. При определении дискурса «в современной отечественной и зарубежной науке большое значение имеют как традиции различных национальных научных школ (дискурсивного анализа — в Западной Европе и лингвистики текста — в России), так и активно развивающиеся процессы интеграции гуманитарного знания» [Добросклонская 2005: 153]. Так, если дискурс определяется как «сложное коммуникативное явление, которое включает в себя всю совокупность экстралингвистических факторов, сопровождаю-

щих процесс коммуникации, как-то: социальный контекст, дающий представление об участниках коммуникации и их характеристиках; особенности производства, распространения и восприятия информации, культурно-идеологический фон и т. п., придается большое значение расширенному пониманию контекстуальной перспективы дискурса, особенно при изучении текстов массовой информации» [Ван Дейк 1989: 62].

Дискурс СМИ отражает социально-политические тенденции, формирует общественное мнение, в частности, по вопросам миграционной сферы. Функционирование терминологии миграционного кризиса во французском медийном дискурсе характеризуется, во-первых, проявлением политкорректности, во-вторых, наличием амбивалентной оценки миграционных явлений, в-третьих, обусловленностью политическими взглядами при освещении событий миграционной тематики.

Так, особенности функционирования терминологии миграционного кризиса проявляются в медийном дискурсе в виде увеличения числа номинаций, отражающих политкорректное отношение к участникам миграционного процесса. Данный факт подтверждается, в частности, проведением во Франции дебатов, темой которых является выбор терминов и номинаций при освещении миграционных событий. Наблюдается специализация понятий, в частности, предлагается разграничивать термины *migrant* и *réfugié* (мигрант и беженец) через союз *и*, поскольку обобщающий термин *migrant* (мигрант) не передает сложности, которые испытывают беженцы. Приведем примеры функционирования подобных терминов в нормативных документах миграционного права: *L'Union européenne et la protection des migrants et des réfugiés, Évaluation des besoins des migrants et réfugiés francophones en Ontario, Migrants et réfugiés: réponse aux indécis, aux inquiets et aux réticents* [Migration, droits de l'homme et gouvernance 2015]. По мнению исследователей, тенденция к политкорректному употреблению терминологии распространялась в том числе на другие сферы жизнедеятельности и получила отражение во французском медийном дискурсе. «Возникают профессиональная, социальная, идеологическая корректность. Например, учителя в школе называют преподавателем, как в вузе, горничную — хозяйкой, слепого — плохо видящим. Лексема „маркетинг“ стала синонимом манипуляции потребителем, номинация либерализма встречается, в основном, в негативном контексте». Данные языковые примеры свидетельствуют о

том, что «эгалитаристская французская модель в отношении миграции, направленная на установление равенства и стирание различий, в современной Франции решает возникающие проблемы не с помощью реальных действий, а лишь меняя названия, вводя новые табу на социально значимые явления» [Стрельцова 2011: 81—94].

Кроме того, понятия миграционного кризиса во французском медийном дискурсе выражаются на вербальном уровне вариантами терминов, имеющими амбивалентную оценку. В номинациях обнаруживаются как черты терпимости, так и проявление неприязни по отношению к субъектам миграции, что демонстрирует двойственность и противоречивость в данном вопросе, косвенно провоцируя конфликтные ситуации. Представим примеры номинаций, выражающих разные характеристики участников миграционных событий:

– номинации общественно-политического статуса: *légal/illégal, citoyen/non-citoyen, exilés, demandeurs d'asile, demandeurs d'emploi, travailleurs immigrés, RMIstes, clandestins, sans-papier*;

– номинации, отражающие внешние и внутренние характеристики мигрантов: *barbus, bronzé, ébouriffé, délavé, démuni, noir, pauvrement vêtu, pauvre, paresseux, jeune, bon, méchant, impolis, commettent des incivilités, les plus courageux, les moins courageux, non-assimilés, assimilé, mauvais, ignorent les codes, respectueux des lois*;

– полярные по значению лексемы, например, такие как *bon/méchant, les plus courageux / les moins courageux, assimilé / non-assimilés, ignorent les codes/respectueux des lois*, появление которых в ряду характеристик объясняется двойственной позицией оценивающих субъектов;

– номинации профессиональной деятельности: *chomiste, main-d'œuvre, ouvrier immigré, travailleur immigré, travailleur français*;

– номинации, связанные с семьей: *tradition forte, mariages gris, quartier immigré, communauté des immigrés, se replient sur leur communauté*;

– фигурирующие среди частотных метонимические номинации *communauté, flux, famille, vague, main-d'œuvre*, отражающие стереотип восприятия иммигранта как нерасчлененной группы;

– номинации антисоциальной деятельности: *revendeur de drogues, voleur, agresseur, ennemi intérieur*;

– номинации, содержащие в своем значении негативную оценку личности: *Africain, Arabe, Asiatique, clochard, bougnoule, horde, misérable, Noir, banlieusard* и т. д.

Еще одной характерной чертой является использование номинаций по отношению к мигрантам, содержащих в значении положительную или отрицательную оценку, в зависимости от политических взглядов говорящего. Известно, что французские политические деятели, придерживающиеся левых взглядов, высказываются в пользу миграции и субъектов миграции, в то время как политики правых взглядов не приветствуют миграцию во Франции. Представим пример контекста, в котором представитель правой партии использует непрямую номинацию мигранта, содержащую отрицательную коннотацию. Представим пример данной номинации, посредством которой мигрант репрезентирован как источник социальной напряженности во Франции: **Les mineurs de 1945 n'ont rien à voir avec les géants noirs des banlieues d'aujourd'hui qui ont moins de 18 ans et qui font peur à tout le monde** [L'Express [http](#)]. Выделим вариант термина *géants noirs des banlieues* и перейдем к анализу значения методом построения контекстуальной дефиниции данной номинации: *несовершеннолетние иммигранты, представляющие опасность во французских пригородах*. Выделим семы: 1) субъект миграционного права; 2) несовершеннолетний; 3) опасность; 4) находится в пригородах Франции. Семы данной дефиниции соотносятся с компонентами когнитивной модели и группируются в виде семантико-категориальной модели (в круглых скобках указан облигаторный компонент понятийной модели): субъект (КМ), пространство (КМ), обязанности (КП). Миграционный компонент в данном случае представлен в большей мере, чем правовой. Контекстуальное значение выходит за пределы когнитивной модели за счет наличия коннотативных сем в значении номинации *géants noirs (черные гиганты)* для обозначения несовершеннолетних иммигрантов, которые держат в страхе французские пригороды. Представим контекстуальную дефиницию второй номинации из данного контекста *mineurs de 1945*: *несовершеннолетние мигранты послевоенного времени, не представляющие опасности, по сравнению с мигрантами сегодняшнего дня*. Выделим семы: 1) субъект миграционного права; 2) несовершеннолетний; 3) после Второй мировой войны; 4) не представляет опасность для Франции; 5) положительная оценка данных лиц, по сравнению с иммигрантами в настоящее время. Видится, что данные номинации, используемые в одном контексте, функционируют как противопоставления: *mineurs de 1945 (несовершеннолетние в 1945 году)* и *géants noirs des banlieues*

d'aujourd'hui (черные гиганты пригородов сегодня), что подчеркивает отношение к современным мигрантам как к источнику опасности. Использование данных номинаций представителем официальной власти усиливает значимость данного социального представления.

Представим еще один пример анализа контекста, репрезентирующего высказывание правого политика в отношении мигрирующих лиц:

La représentante du Front national Marine Le Pen a déclaré jeudi que «90% des fait divers ont à leur origine soit un immigré soit une personne d'origine immigrée», estimant que la lutte contre l'insécurité «passe d'abord par le contrôle de l'immigration» [L'Express [http](#)].

Составим контекстуальную дефиницию к номинации *immigré*: субъект миграционного права, часто появляющийся в газетной рубрике «Происшествия», является источником опасности для принимающего общества. Выделим семы: 1) субъект миграционного права; 2) постоянный участник происшествий; 3) принимающее общество; 4) представляет опасность для принимающего общества. Семы дефиниции соотнесем с компонентами когнитивной модели и получим следующую семантико-категориальную модель (в круглых скобках указан облигаторный компонент понятийной модели): субъект (КМ), пространство (КМ), обязанности (КП). Снова отмечаем преобладание миграционного компонента над правовым.

Представим контекстуальную дефиницию второй номинации из данного контекста — *personne d'origine immigrée*: житель Франции, по происхождению иммигрант, часто появляющийся в газетной рубрике «Происшествия», является источником опасности для принимающего общества. Выделим семы: 1) житель Франции; 2) иммигрант по происхождению; 3) постоянный участник происшествий; 3) принимающее общество; 4) представляет опасность для принимающего общества. Компоненты когнитивной модели репрезентированы тем же образом, что и в предыдущей номинации.

Говоря о специфике функционирования вариантов терминов в медийном дискурсе, отметим, что любые семантические изменения номинации по сравнению со специальным дискурсом свидетельствуют об определенной степени деспециализации понятия, проявляющейся на вербальном уровне в детерминологизации номинации. Варианты терминов в медийном дискурсе отличаются разной степенью детерминологизации, которая варьируется как высокая, средняя, умеренная, низкая, очень низкая. К очень низкой

степени детерминологизации относим номинацию при формальном совпадении варианта термина в медийном дискурсе с термином в экспертном дискурсе. К низкой степени детерминологизации относим вариант термина а) при полном или частичном сохранении формы по сравнению со специализированным источником, б) при наличии коннотативного компонента значения — коннотативной семы, выражающей оценочное отношение говорящего к денотату слова, несущей дополнительную информацию и выходящей за пределы когнитивной модели специального понятия. Коннотативная сема может выводиться из контекста атрибутивного словосочетания либо из контекста в целом. Умеренная степень детерминологизации характеризуется а) наличием коннотативного компонента значения, б) изменением функционально-стилистического компонента значения, в) фиксацией стилевой пометы в слове. В зависимости от функционально-стилевой принадлежности номинации можно классифицировать по нормативности как а) нормативные, б) ненормативные; по стилистической отнесенности как а) литературные, б) разговорные (нормативные); сниженные как а) сленг, б) жаргон, в) просторечие, г) грубые (ненормативные) [Стернин, Саломатина 2011: 10]. При средней степени детерминологизации реализуется фразеологически связанное значение. Данное значение проявляется а) как коннотативное, т. е. отражающее образы объективного мира опосредованно, б) с нарушением лексической сочетаемости, в) с абсолютным изменением формы номинации, г) с наличием коннотативной семы. При высокой степени детерминологизации а) изменяются функционально-стилистические характеристики терминологического варианта, б) данные функционально-стилистические характеристики зафиксированы в словаре в виде стилевой пометы.

Рассмотрим примеры функционирования вариантов терминов разной степени детерминологизации во французском медийном дискурсе. Представим контекст, в котором выделим номинацию, относящуюся к миграционному кризису:

Le nombre de déplacés et de réfugiés suite aux multiples conflits dans le monde a atteint le niveau record de 60 millions de personnes en 2014, selon le rapport annuel du HCR qui se déclare de plus en plus dépassé devant ce drame [Le Point international http]. В данном контексте вариант термина *réfugiés* (беженцы) формально совпадает с термином из специализированного источника. Переходим к анализу значения и строим контекстуальную дефиницию данной номина-

ции: *субъекты миграционного права иностранного происхождения, вынужденно перемещающиеся вследствие многочисленных конфликтов в исходных странах, достигли рекордного уровня по количеству человек*. Выделяем семы из построенной контекстуальной дефиниции: 1) *иностраный гражданин*; 2) *вынужденное перемещение*; 3) *исходная страна*; 4) *рекорд по количеству человек*. Семы данной дефиниции соотносятся с компонентами когнитивной модели и группируются в виде семантико-категориальной модели следующим образом: субъект (КМ), пространство (КМ), причина (КМ), субъект (КП), права (КП). Как видим, в данной дефиниции более полно представлен миграционный компонент значения по сравнению с правовым. Кроме того, в значении данной номинации присутствует коннотативная сема отрицательной оценки (ОО) «рекорд по количеству человек».

В структуре значения категории оценки исследователи отмечают следующие четыре компонента: 1) оценивающий субъект, 2) оцениваемый объект, 3) основание оценки и 4) характер оценки [Арутюнова 1988]. Характер оценки отражает положительное или отрицательное отношение субъекта к оцениваемому объекту, связанное с позицией объекта на шкале положительных или отрицательных оценок. В данном контексте оценивающий субъект — принимающая культура, оцениваемый объект — участник миграции, основание оценки — количественный показатель, характер оценки — отрицательный за счет наличия отрицательной коннотативной семы «рекорд по количеству человек». Рассмотрим значение лексемы *record* (*рекорд*): *résultat, niveau supérieur à tous ceux obtenus antérieurement dans un domaine autre que le sport* [Larousse http]. Словарное значение лексемы *record* (*рекорд*) имеет положительную коннотативную сему *наивысший результат, уровень*. В медийном контексте данная сема меняется на отрицательную, поскольку *рекордное количество участников миграции* расценивается как угроза принимающей культуре и является показателем кризиса. В результате данный терминологический вариант совпадает по форме с термином, но имеет отличия в структуре значения. Поскольку контекстуальное значение номинации содержит коннотативную сему и выходит за рамки когнитивной модели понятия, относим данный вариант термина к демонстрирующим низкую степень детерминологизации.

Рассмотрим еще один пример функционирования варианта термина миграционного кризиса во французском медийном дискурсе:

Des enfants syriens barbés sont mélangés dans les écoles allemandes avec des adolescentes [Le Courriel international http].

Из данного контекста выделяем номинацию *enfants syriens barbés* (*сирийские бородатые дети*). Отмечаем, что данная номинация не зафиксирована в экспертном дискурсе, и обращаемся к анализу значения ее компонентов. Лексема *enfants* (*дети*) имеет ядерную сему *не достигшие возраста 18 лет*, которая не актуализируется в данном контексте и замещается коннотативной семой *barbés* (*бородатые*). В результате нарушения лексической сочетаемости реализуется фразеологически связанное значение в виде номинации *бородатые дети*. Сема *syriens* (*сирийские*) репрезентирует значение участников миграции, не относящихся к гражданам принимающей стороны. Сформируем контекстуальную дефиницию данной номинации: *сирийцы, перемещившиеся вынужденно на территорию Германии с нарушением правил въезда, которые сознательно занижают свой реальный возраст с целью попасть в категорию уязвимой группы (несовершеннолетних детей), получить статус беженца, привилегии на воссоединение с семьей, пособия, возможность обучаться*. Выделяем семы данной контекстуальной дефиниции: 1) *дети*; 2) *сирийские*; 3) *из Сирии в Германию*; 4) *Сирия*; 5) *Германия*; 6) *с целью обосноваться*; 7) *с целью обучаться*; 8) *военный конфликт*; 9) *уязвимая группа*; 10) *несовершеннолетний*; 11) *без нарушения нормы права субъекта*; 12) *с нарушением нормы обязанностей субъекта (опасность для принимающего общества)*. Соотнесем семы данной номинации с компонентами когнитивной модели и сгруппируем в виде семантико-категориальной модели: субъект (КМ), перемещение (КМ), пространство (КМ), время (КМ), причина (КМ), субъект (КП), права (КП), обязанности (КП). Отмечаем, что в значении номинации *enfants syriens barbés* (*сирийские бородатые дети*) репрезентирован в большей мере миграционный компонент когнитивной модели, чем правовой. В данном варианте термина реализуется фразеологически связанное значение, а также имеется коннотативная сема. В результате относим данную номинацию к средней степени детерминологизации.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что на степень детерминологизации номинаций миграционного кризиса влияют следующие факторы: 1) изменение сферы функционирования термина, 2) изменение формальных и содержательных компонентов варианта термина в медийном

дискурсе по сравнению с экспертным дискурсом, 3) наличие коннотативных компонентов в структуре значения номинации, а именно а) актуализация оценочных сем (положительной/отрицательной), б) изменение функционально-стилистического компонента значения (наличие стилевой пометы в слове), в) актуализация фразеологически связанного значения. В ходе дальнейшего анализа фактического материала факторы, усиливающие или ослабляющие специальное значение номинации, могут быть идентифицированы, а их список — дополнен.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминологии : учеб. пособие по спецкурсу / Перм. ун-т. — Пермь, 1998. 120 с.
2. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. — Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 2002. 200 с.
3. Ананьева Ю. С., Мишланова С. Л. Дефиниционное моделирование медицинской терминологии. — СПб. : ФИНЭК, 2014. 174 с.
4. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: оценка, событие, факт. — М., 1988. 341 с.
5. Белоусов К. И., Мишланова С. Л., Заседателева М. Г. Тезаурусное моделирование предметной области «Компетентностный подход»: дизайн исследования и программная реализация на платформе «Семограф» // Инновационные проекты и программы в образовании. 2013. Т. 4. С. 3—10.
6. Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. — М., 1989. 308 с.
7. Вокунев М. Р. Миграционное право современной России: теоретико-правовой анализ : автореф. дис. ... канд. юрид. наук. — Ростов н/Д, 2006. 28 с.
8. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. — М. : Высшая школа, 1987. 104 с.
9. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М. : Академия, 2008. 304 с.
10. Даниленко В. В. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. — М. : Наука, 1977. 246 с.
11. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов. — М. : Едиториал УРСС, 2005. 288 с.
12. Заседателева М. Г. Репрезентация концепта «Компетенция» в методическом дискурсе: онтологический и тезаурусный аспекты (на материале немецкого и русского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Пермь, 2011. 23 с.
13. Зинченко Н. Н. Миграционное право в международно-правовой доктрине и практике: становление и перспективы развития : автореф. дис. ... д-ра юрид. наук. — М., 2012. 48 с.
14. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М. : Книжный дом «Либроком», 2009. 256 с.
15. Мишланова С. Л., Хрусталева М. А. Интерференция: когнитивно-дискурсивный анализ синонимии : моногр. — Пермь : Изд-во Перм. гос. ун-та, 2009. 200 с.
16. Мишланова С. Л., Заседателева И. Г. Методика и технология профессиональной деятельности: системно-деятельностный подход к преподаванию иностранных языков : учеб. пособие. — Пермь : Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2013. 102 с.
17. Рыбаковский Л. Л. Миграция населения (вопросы теории). — М. : ИСПИ РАН, 2003. 238 с.
18. Смирнова Ю. С. Дефиниционное моделирование в терминологическом поле «сепсис»: когнитивно-дискурсивный аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Пермь, 2011. 21 с.
19. Стернин И. А., Саломатина М. С. Семантический анализ слова в контексте. — Воронеж : Истоки, 2011. 150 с.
20. Стрельцова Я. Тема иммиграции во Франции накануне президентских выборов 2012 года // Мировая экономика и международные отношения. 2011. № 9. С. 81—94.

21. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. — М. : Наука, 1989. 246 с.
22. Хабриева Т. Я. Миграционное право как структурное образование российского права // Журнал российского права. 2007. № 11. С. 3—16.
23. Хижняк С. П. Терминологическое значение, концептуальное содержание и дефинитивная основа системности // Вестн. Саратов. гос. юрид. акад. 2013. № 2 (91).
24. Шелов С. Д. Опыт построения терминологической теории: значение и определение терминов : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — М., 1995. 35 с.
25. Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. — СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2003. 280 с.

N. V. Biserova
Perm, Russia

PECULIARITIES OF MIGRATION CRISIS NOMINATIONS IN FRENCH MEDIA DISCOURSE

ABSTRACT. *The article analyses the migration crisis nominations in French media discourse. The materials for analysis are the electronic texts of French print media «Le Monde», «Le Courrier International», «L'Express», «Le NouvelObservateur», «Le Parisien», «Le Point», which cover the migration topic. The migration crisis, which has aggravated social and economical problems in France, provoked the dynamic processes in vocabulary, such as enrichment, activation of figurative nominations, and variation. These processes are conditioned by the fact that the nominations of migration sphere from the expert discourse penetrate into the media discourse, where they are subject to determinologization. This process is characterized by weakening of its special meaning and strengthening of emotional component in the meaning. The aim of this study is to identify the conditions that affect the degree of determinologization of migration crisis nominations in French media discourse. This goal predetermined the following tasks: to study theoretical perspectives, to form a cognitive model of migration crisis concept, to reveal the specificity of nominations verbalizing this concept, to determine the conditions for varying nominations by degree of determinologization from very low to high. To achieve this goal the following methods are applied: definitional modeling, ontological modeling, component analysis, evaluation of determinologization degree in nominations. The analysis identified the following factors of determinologization process: 1) transition from special discourse to media discourse 2) connotative component in the structure of nomination a) positive / negative component of meaning; b) functional and stylistic component fixed in dictionary c) actualization of phraseological meaning. This list of factors can be further supplemented.*

KEYWORDS: migration law; ontological modeling; definitional modeling; media discourse; media text; mass media; media; migration processes; degree of determinologization.

ABOUT THE AUTHOR: Biserova Natalia Vasilievna, Post-Graduate Student of Linguodidactics Department, Perm State University, Perm, Russia.

REFERENCES

1. Alekseeva L. M. Problemy termina i terminoobrazovaniya : ucheb. posobie po spetskursu / Perm. un-t. — Perm', 1998. 120 s.
2. Alekseeva L. M., Mishlanova S. L. Meditsinskiy diskurs: teoreticheskie osnovy i printsipy analiza. — Perm' : Izd-vo Perm. un-ta, 2002. 200 s.
3. Anan'eva Yu. S., Mishlanova S. L. Definitsonnoe modelirovanie meditsinskoy terminologii. — SPb. : FINEK, 2014. 174 s.
4. Arutyunova N. D. Tipy yazykovykh znacheniy: otsenka, sobytie, fakt. — M., 1988. 341 s.
5. Belousov K. I., Mishlanova S. L., Zasedateleva M. G. Tezaurusnoe modelirovanie predmetnoy oblasti «Kompetentnostnyy podkhod»: dizayn issledovaniya i programmaya realizatsiya na platforme «Semograf» // Innovatsionnye proekty i programmy v obrazovanii. 2013. T. 4. S. 3—10.
6. Van Deyk T. A. Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya. — M., 1989. 308 s.
7. Vokuev M. R. Migratsionnoe pravo sovremennoy Rossii: teoretiko-pravovoy analiz : avtoref. dis ... kand. jurid. nauk. — Rostov n/D, 2006. 28 s.
8. Golovin B. N., Kobrin R. Yu. Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh. — M. : Vysshaya shkola, 1987. 104 s.
9. Grinev-Grinevich S. V. Terminovedenie : ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy. — M. : Akademiya, 2008. 304 s.
10. Danilenko V. V. Russkaya terminologiya. Opyt lingvisticheskogo opisaniya. — M. : Nauka, 1977. 246 s.
11. Dobrosklonskaya T. G. Voprosy izucheniya mediatekstov. — M. : Editorial URSS, 2005. 288 s.
12. Zasedateleva M. G. Reprezentatsiya kontsepta «Kompetentsiya» v metodicheskom diskurse: ontologicheskii i tezaurusnyy aspekty (na materiale nemetskogo i russkogo yazykov) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Perm', 2011. 23 s.
13. Zinchenko N. N. Migratsionnoe pravo v mezhdunarodno-pravovoy doktrine i praktike: stanovlenie i perspektivy razvitiya : avtoref. dis. ... d-ra jurid. nauk. — M., 2012. 48 s.

26. Delouvin P. L'asile en France aujourd'hui // Revue européenne des migrations internationales. 2004. Vol. 20. N 2.
27. Piguet É. Les théories des migrations. Synthèse de la prise de décision individuelle // Revue européenne des migrations internationales. 2013. Vol. 29. № 3.
28. Larousse [Electronic resource]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (date of access: 26.04.2018).
29. Le Courrier international [Electronic resource]. URL: <https://www.courrierinternational.com> (date of access: 26.04.2018).
30. Le Point international [Electronic resource]. URL: <http://www.lepoint.fr> (date of access: 26.04.2018).
31. L'Express [Electronic resource]. URL: <https://www.lexpress.fr/> (date of access: 26.04.2018).

14. Leychik V. M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura. Izd. 4-e. — M. : Knizhnyy dom «Librokom», 2009. 256 s.
15. Mishlanova S. L., Khrustaleva M. A. Interferentsiya: kognitivno-diskursivnyy analiz sinonimii : monogr. — Perm' : Izd-vo Perm. gos. un-ta, 2009. 200 s.
16. Mishlanova S. L., Zasedateleva I. G. Metodika i tekhnologiya professional'noy deyatelnosti: sistemno-deyatelnostnyy podkhod k prepodavaniiu inostrannykh yazykov : ucheb. posobie. — Perm' : Perm. gos. nats. issled. un-t, 2013. 102 s.
17. Rybakovskiy L. L. Migratsiya naseleniya (voprosy teorii). — M. : ISPI RAN, 2003. 238 s.
18. Smirnova Yu. S. Definitsonnoe modelirovanie v terminologicheskoy pole «sepsis»: kognitivno-diskursivnyy aspekt : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Perm', 2011. 21 s.
19. Sternin I. A., Salomatina M. S. Semanticheskii analiz slova v kontekste. — Voronezh : Istoki, 2011. 150 s.
20. Strel'tsova Ya. Tema immigratsii vo Frantsii nakanune prezidentskikh vyborov 2012 goda // Mirovaya ekonomika i mezhdunarodnye otnosheniya. 2011. № 9. S. 81—94.
21. Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V. Obshchaya terminologiya. Voprosy teorii. — M. : Nauka, 1989. 246 s.
22. Khabrieva T. Ya. Migratsionnoe pravo kak strukturalnoe obrazovanie rossiyskogo prava // Zhurnal rossiyskogo prava. 2007. № 11. С. 3—16.
23. Khizhnyak S. P. Terminologicheskoe znachenie, kontseptual'noe sodержanie i definitivnaya osnova sistemnosti // Vestn. Sarat. gos. jurid. akad. 2013. № 2 (91).
24. Shelov S. D. Opyt postroeniya terminologicheskoy teorii: znachenie i opredelenie terminov : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. — M., 1995. 35 s.
25. Shelov S. D. Termin. Terminologichnost'. Terminologicheskie opredeleniya. — SPb. : Filol. fak. SPbGU, 2003. 280 s.
26. Delouvin P. L'asile en France aujourd'hui // Revue européenne des migrations internationales. 2004. Vol. 20. N 2.

27. Piguet É. Les théories des migrations. Synthèse de la prise de décision individuelle // Revue européenne des migrations internationales. 2013. Vol. 29. № 3.

28. Larousse [Electronic resource]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (date of access: 26.04.2018).

29. Le Courriel international [Electronic resource]. URL: <https://www.courrierinternational.com> (date of access: 26.04.2018).

30. Le Point international [Electronic resource]. URL: <http://www.lepoint.fr> (date of access: 26.04.2018).

31. L'Express [Electronic resource]. URL: <https://www.lexpress.fr/> (date of access: 26.04.2018).